File name: 2020053001

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Baludase, 賴天賜, M, 61 (1959)

Collected: 2020-05-31

Revised: 2020-05-31

Transcribed by: 廖永賦

1.

kiapakilringawnga kacaeme ka Kui

ki-a-pakilringaw-nga kacaeme ka Kui

PASS-RLS-serious-EMPH sick NOM Kui

被動-實現-嚴重-強調 生病 主格 Kui

#e Kui is very very sick.

#c Kui 病得很巖重了

2.

kiapakilringaw kacaemenga ka Kui

ki-a-pakilringaw kacaeme-nga ka Kui

PASS-RLS-serious sick-EMPH NOM Kui

被動-實現-嚴重 生病-很久 主格 Kui

#e Kui is very sick for a long time.

#c Kui 病得很種很久了

3.

macaemenga kipakilringaw ka Kui

macaeme-nga ki-pakilringaw ka Kui

sick-EMPH PASS-serious NOM Kui

生病-很久 被動-嚴重 主格 Kui

#e Kui is very sick for a long time.

#c Kui 病得很種很久了

#n 意義同 #2

4.

macaeme kipakilringawnga ka Kui

macaeme ki-pakilringaw-nga ka Kui

sick PASS-RLS-serious-EMPH NOM Kui

生病 被動-實現-嚴重-強調 主格 Kui

#e Kui is very very sick.

#c Kui 病得很巖重了

5.

luiya lrikipakilringaw kacaeme ka Kui

luiya lri-ki-pakilringaw kacaeme ka Kui

tomorrow FUT-PASS-serious sick NOM Kui

明天 未來-被動-嚴重 生病 主格 Kui

#e Tomorrow, I will be very sick.

#c 明天 Kui 會病得很重

6.

luiya lrikacaeme kipakilringaw ka Kui

luiya lri-kacaeme ki-pakilringaw ka Kui

tomorrow FUT-sick PASS-serious NOM Kui

明天 未來-被動-嚴重 生病 主格 Kui

#e Tomorrow, I will be very sick.

#c 明天 Kui 會病得很重

7.

\*luiya kacaeme lri-kipakilringaw ka Kui

8.

\*luiya macaeme lri-kipakilringaw ka Kui

9.

luiya lrikacaeme (si) pakilringaw ka Kui

luiya lri-kacaeme (si) pakilringaw ka Kui

tomorrow FUT-sick (CONJ) serious NOM Kui

明天 未來-生病 (連詞) 嚴重 主格 Kui

#e

#c 明天 Kui 會病得很嚴重

10.

kay Tanebake wa-lrumay pakadula ki Kui

11.

kay Tanebake wa-pa-kadula lrumay ki Kui

12.

kay Tanebake walrumaynga pakadula ki Kui

kay Tanebake w-a-lrumay-nga pa-kadula ki Kui

this Tanebake AF-RLS-hit-CMPL [CAUS-wound].hurt NOM Kui

這 Tanebake 主焦-實現-打-完成 [使-傷口].受傷 主格 Kui

#e

#c Tanebake 已經打傷 Kui 了

13.

kay Tanebake walrumay pakadula ki Kui

kay Tanebake w-a-lrumay pa-kadula-nga ki Kui

this Tanebake AF-RLS-hit-CMPL [CAUS-wound].hurt-CMPL NOM Kui

這 Tanebake 主焦-實現-打-完成 [使-傷口].受傷-完成 主格 Kui

#e

#c Tanebake 已經打傷 Kui 了

14.

\*luiya kay Tanebake lrumay lripakadula ki Kui

15.

luiya kay Tanebake lri-lrumay pa-kadula ki Kui

luiya kay Tanebake lri-lrumay pa-kadula ki Kui

tomorrow this Tanebake FUT-hit [CAUS-wound].hurt OBL Kui

明天 這 Tanebake 未來-打 [使-傷口].受傷 主格 Kui

#e

#c 明天 Tanebake 會打傷 Kui

16.

?luiya kay Tanebake lri-pa-kadula lrumay ki Kui

luiya kay Tanebake lri-pa-kadula lrumay ki Kui

tomorrow this Tanebake [CAUS-wound].hurt FUT-hit OBL Kui

明天 這 Tanebake [使-傷口].受傷 未來-打 主格 Kui

#c

#n 違反先「打」再「傷」的順序，所以怪怪的，但勉強可理解